

**BYZANTINE NOTATION VERSION**

**HOLY WEEK - EASTER HYMNAL  
IN MODERN ENGLISH**

# **VOLUME 1**

**THE MATINS OF HOLY MONDAY  
(The Bridegroom Service)**

**Sung on Palm Sunday Evening in Anticipation**

A Companion to the Service Book  
**ΜΕΓΑΛΗ ΕΒΔΟΜΑΣ - ΠΑΣΧΑ**  
**HOLY WEEK - EASTER**

A New English Translation  
by Father George L. Papadeas

Published by Patmos Press  
P. O. Box 350792  
Palm Coast, Florida 32135-0792

[www.patmospress.com](http://www.patmospress.com)

Music Adapted from the Greek Hymnal of John Sakellarides  
by Nancy and Stanley Takis

Copyright © 2024 by New Byzantium Publications

[www.newbyz.org](http://www.newbyz.org)

PALM SUNDAY EVENING



**HOLY MONDAY ORTHROS**

The page numbers in parentheses correspond to the locations in the Holy Week and Easter Services Book by Father George Papadeas.

+ + +

(P. 4. Opening prayers and Psalms are read.

Intone the short responses in the service, such as "Lord, have mercy," "To You, O Lord," "Amen," etc. on the fundamental tone established by the priest.)

**THE ALLELUIAS**

4th Plagal Tone. From Γα. Ἕχος λ π δι 1e

(p. 16)

**Verse:** From the early nightwatch my spirit seeks You, O Lord, for You commandments are a light on the earth.

**Verse:** Learn righteousness, you who dwell upon the earth.

**Verse:** Envy shall seize upon an untaught people, and now fire shall consume the adversaries.

**Verse:** Bring more evils upon them, O Lord, bring more evils upon those who are vainglorious on earth.

(Continue immediately to next page.)

**TROPARION**

(Chant three times.)

4th Plagal Tone. From Γα.

(p. 17)

Ἦχος λ̣ ς̣ ς̣ ς̣

**B**e - hold, the Bride - groom comes in the midst of the night, and  
 bles - sed is the ser - vant whom He shall find vig - i - lant, and a - gain,  
 un - worth - y is he whom He shall find heed - less. Be - ware, there - fore,  
 O my soul, lest you be borne down with sleep. lest you be giv -  
 en up to death and lest you be shut out from the King - dom. Where - fore rouse  
 your - self cry - ing out: Ho - ly, Ho - ly, Ho - ly are You, our God!  
 \* Through the pro - tec - tion of the Heav - en - ly Hosts save us.

\*

On the third time, go to the ending below:

Through the The - o - to - kos have mer - cy on us.

**(P. 17. Intone short responses.)**



<sup>(2)</sup>  
 This day ra - di - ates with the first fruits of the Pas - sion of the Lord.  
 Come, there - fore, O feast - lov - ing friends, let us meet, and greet it with hymns;  
 for the Cre - a - tor comes, con - de - scend - ing to the Cross, to ques - tion - ing  
 and lash - ings, judged by Pi - late. Al - so smit - ten on the head by a  
 ser - vant, He en - dures all to save man - kind. For this, let us  
 cry a - loud: O Mer - ci - ful Christ our God, grant re - mis - sion of sins to those  
 who wor - ship in faith Your Ho - ly Pas - sion.

(P.19. Intone short responses. Gospel and Psalm 50 are read.)

### THE CANON

Ode 1. 2nd Tone. Hard Chromatic from Δι.

(p. 23)

Ἦχος Δι

<sup>(Δ↓)</sup>  
 Let us sing to the Lord, Who by His Di - vine com - mand dried up the  
 im - pass - a - ble and rag - ing sea, and led the peo - ple of Is - ra - el  
 to pass through on foot; for glo - ri - ous - ly He has been glo - ri - fied.  
 Glo - ry to the Fa - ther and to the Son and to the Ho - ly Spir - it.

The in - ef - fa - ble con - de - scen - sion of the Word of God, is Christ  
 Him - self, both God and man; count - ing not His God - head a thing to  
 be seized, He showed this to His Dis - ci - ples by tak - ing on the form  
 of a ser - vant; for glo - ri - ous - ly He has been glo - ri - fied

Now and ev - er and to the Ag - es of Ag - es. A - men.

I have come to min - is - ter to the im - pov - er - ished Ad - am, whose  
 form I fash - ioned, and now will - ling - ly have as - sumed the same. I, the  
 pas - sion - less God - head, lay down My life for his ran - som.

#### Katavasia

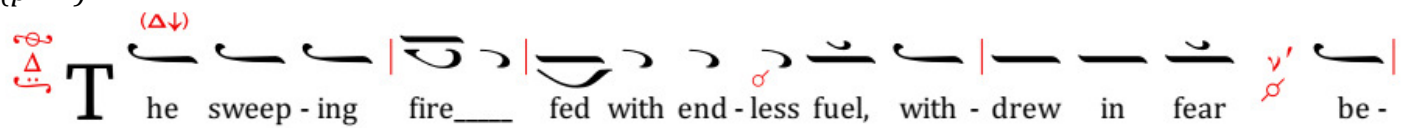
Let us sing to the Lord, Who by His Di - vine com - mand dried up the  
 im - pass - a - ble and rag - ing sea, and led the peo - ple of Is - ra - el  
 to pass through on foot; for glo - ri - ous - ly He has been glo - ri - fied.

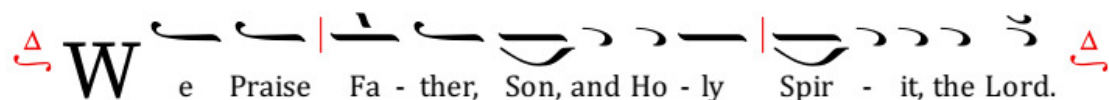
(P. 24. Intone short responses.)


(The Kontakion, Oikos, and Synaxarion are read.)

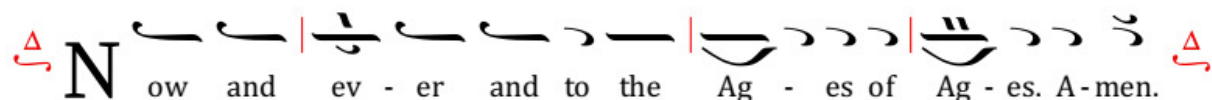
(p. 25)

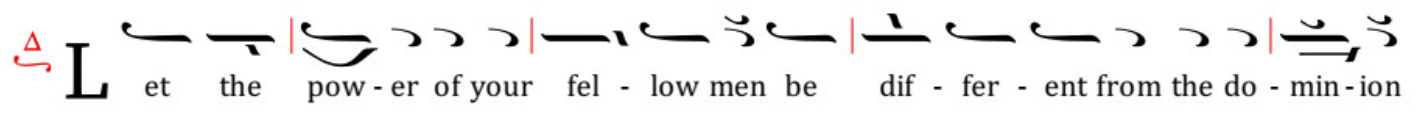
## Ode 8. 2nd Tone. Hard Chromatic from Δι.


**T** he sweep - ing fire\_\_ fed with end - less fuel, with - drew in fear be -  
 fore the spot - less souls and bod - dies of the Ho - ly\_\_ Chil - dren;  
 and as the un - ceas - ing flame di - min - ished, an ev - er - last - ing hymn was  
 chant - ed: Praise the Lord all His works, and ex - alt Him to all Ag - es.


**W**e Praise Fa - ther, Son, and Ho - ly Spir - it, the Lord.


**A**p - proach - ing His Pas - sion, the Sav - ior said to His friends: "All\_\_ shall\_\_  
 know that you are My Dis - ci - ples, if you keep\_\_ My com - mand - ments.  
 Be at peace with one an - oth - er, and with all; think - ing hum - bly, you will be ex -  
 alt - ed; and know - ing Me as Lord, sing prais - es and ex - alt un - to - all Ag - es.


**N**ow and ev - er and to the Ag - es of Ag - es. A - men.


**L**et the pow - er of your fel - low men be dif - fer - ent from the do - min - ion  
 of the Gen - tiles, their self - ish will is not my lot, but a tyr - an -  
 ny. He then, who would be first\_\_ a - mong you, let him be the last of all;  
 and know - ing Me as Lord, sing prais - es and ex - alt un - to all Ag - es."



## Katavasia

W e praise and bless and wor - ship the Lord.

T he sweep - ing fire\_\_ fed with end - less fuel, with drew in fear be -

fore the spot-less souls and bod - ies of the Ho - ly\_\_ Chil - dren; and

as the un - ceas - ing\_\_ flame di - min - ished, an ev - er - last - ing hymn was

chant-ed: "Praise the Lord all His works, and ex - alt Him to all Ag - es.

(p. 26)

Ode 9. 2nd Tone. Hard Chromatic. Δι.

Y ou, O Christ, have mag - ni - fied the The - o - to - kos who bore You, and

from whom You, our Cre - a - tor did put on a Bod - y with pas -

sions like our own, thus set - ting us free from our ig - no - ranc - es. Call -

ing her bless - ed, we, in all gen - er - a - tions, mag - ni - fy You.

G lo - ry to the Fa - ther and to the Son and to the Ho - ly Spir - it.

Y ou, the Wis - dom of all, de - clared to Your Dis - ci - ples: "Cast

a - way the im - pur - i - ty of hu - man pas - sions, and ob - tain a wise\_\_

un - der - stand - ing, wor - thy of the Di - vine\_\_ King - dom; in which you shall

be glo - ri - ous, and shine more bright - ly than the sun."

Now and ev - er and to the Ag - es of Ag - es. A - men.

"Look ing un - to Me," said the Lord to His Dis - ci - ples, "be not high - mind - ed, but con - de - scend to men of hu - mil - i - ty; My cup of which I drink, drink of it, that you may be glo - ri - ous with Me in the King - dom of the Fa - ther."

### Katavasia

You, O Christ, have mag - ni - fied the The - o - to - kos who bore You, and from whom You, our Cre - a - tor did put on a Bod - y with pas - sions like our own, thus set - ting us free from our ig - no - ranc - es. Call - ing her bless - ed, we, in all gen - er - a - tions, mag - ni - fy You.

(P. 27. Intone short responses.)

### EXAPOSTEILARION

(p. 28)

3rd Tone. Γα. Ἦχος ἰβ Γα

I see Your Brid - dal Cham - ber a - dorned O my Sav - ior, and I have no wed - ding gar - ment that I may en - ter there - in; O Giv - er of Light, make ra - di - ant the ves - ture of my soul - and save me.

(Continue immediately to next page.)

**THE PRAISES**

1st Tone. Πα.

Ἦχος ᾠ Πα

(p. 28)

π<sub>9</sub> **L** <sup>(π)</sup> et eve - ry - thing that has breath\_\_\_\_\_ praise\_\_\_\_\_ the\_\_\_\_\_ Lord. π<sub>9</sub> Praise the Lord\_ from the Heav - ens; π<sub>9</sub> praise\_\_\_\_\_ Him in\_\_\_\_\_ the\_\_\_\_\_ heights. π<sub>9</sub> To\_\_\_\_\_ You\_\_\_\_\_ O God, π<sub>9</sub> praise\_\_ is be - fit - ting. π<sub>9</sub>

π<sub>9</sub> **P** raise\_\_\_ Him, all His\_\_\_ An - gels; π<sub>9</sub> praise Him all His\_\_\_ hosts. To You\_\_\_\_\_ O\_\_\_ God\_\_\_ Praise\_\_ is be - fit - ting. π<sub>9</sub>

1st Idiomelon. 1st Tone. Πα.

π<sub>9</sub> **P** raise Him for His sovereignty, praise Him according to the ful - ness of His Ma - jes - ty. π<sub>9</sub>

π<sub>9</sub> **A** <sup>(π)</sup> s the Lord was go-ing to His vol - un - tar - y Pas - sion, He was say - ing to His A - pos - tles\_ on\_\_\_\_\_ the\_\_\_\_\_ way. π<sub>9</sub>

"Be-hold, we are go - ing up to Je - ru - sa - lem, and the Son of Man  
 shall be de - liv - ered up, as it is writ - ten of Him." Come there -  
 fore, and let us ac - com - pa - ny Him, with pur - i - fied minds, and let  
 us be cru - ci - fied with Him and for His sake mor - ti -  
 fy the plea - sures of this life that we may also live with Him,  
 and hear Him de - clare ing: "No long er do I go to the earth -  
 ly Je - ru - sa - lem to suf - fer, but I go to My Fa - ther, and  
 your Fa - ther; to My God and Your God. And  
 I will raise you up with Me to the up - per Je - ru - sa -  
 lem in the King - dom of Heav - ven.

## 2nd Idiomelon. 1st Plagal Tone. Πα.

Ἦχος λ̣ π̣ ᾠ Πα

Praise Him with cymbals and chorus; praise Him with strings and pipe

<sup>(Π)</sup>  
 π̇ W e the faith\_\_\_\_\_ful, π̇ hav - ing come\_\_ to the sav - ing  
 Pas - sion of Christ our\_\_ God, π̇ let us glo - ri - fy His in - ef - fa -  
 ble for - bear - ance; π̇ that through His com - pas - sion, π̇ He may al -  
 so raise us up, π̇ who are dead - ened by\_\_ sin, π̇ for He\_\_ is  
 good and\_\_ loves\_\_ man - kind. Δ

## Doxasticon. 1st Plagal Tone. Πα.

Ἦχος λ̇ π̇ Πα

<sup>(Π)</sup>  
 π̇ G lo ry\_\_ to the Fa - ther and to the Son\_\_ π̇  
 and to the Ho - ly\_\_ Spir - it; π̇ now\_\_\_\_\_ and\_\_\_\_\_  
 ev - er, π̇ and to the Ag - es of\_\_ Ag - es. A - men. π̇  
<sup>(Π)</sup>  
 π̇ W hen You, O Lord, were com - ing to Your Pas - sion, You gave cour - age to  
 Your own Dis - ci - ples, Δ tak - ing them a - side and\_\_\_\_ say - ing: π̇  
 "How have you for - got - ten My words, which I spoke to you of old, π̇  
<sup>(Δ)</sup> π̇ as it is writ - ten, that no Proph - et will be put to death, Δ ex -

| | | | |  
 cept\_\_\_ in Je - ru - sa - lem? Now, there - fore, the  
 | | | | |  
 time has come of which I told you; for be - hold, I am\_\_\_ be - trayed to  
 | | | |  
 be mocked at the hands of\_\_\_ sin - ners, and they will fix Me\_\_\_  
 | | | |  
 to the\_\_\_ Cross, de - liv - er - ing Me up for bur - ri - al, and  
 | | |  
 ac - count\_\_\_ Me as\_\_\_ a corpse. But take cour - age, for on  
 | | |  
 the third\_\_\_ day, I\_\_\_ shall\_\_\_ rise, bring - ing joy and life  
 | |  
 e - ter - nal to the faith - ful."

(P. 29. The Doxology is read.)

(P. 31. Intone short Responses.)

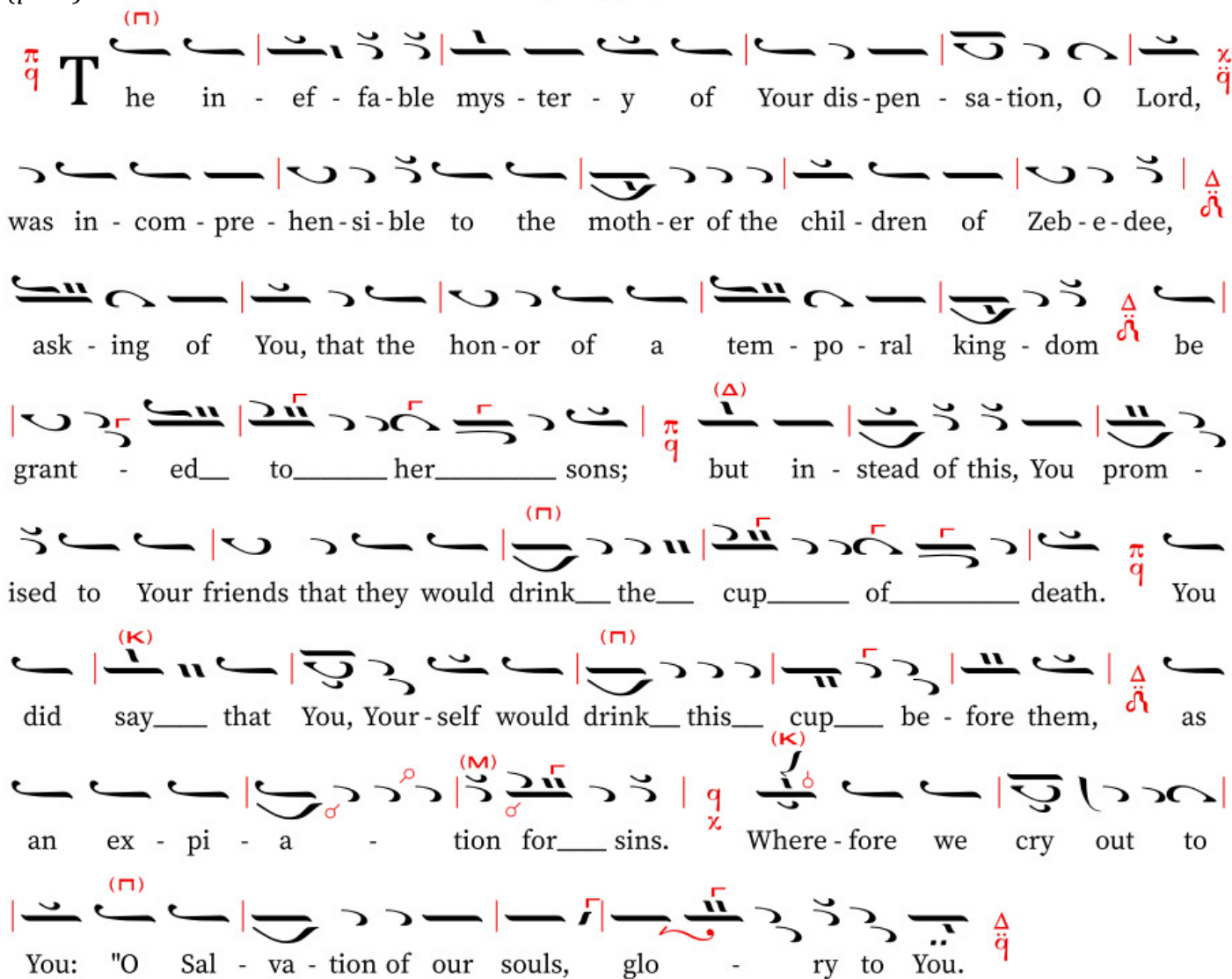


**APOSTICHA**

1st Idiomelon. 1st Plagal Tone. Πα.

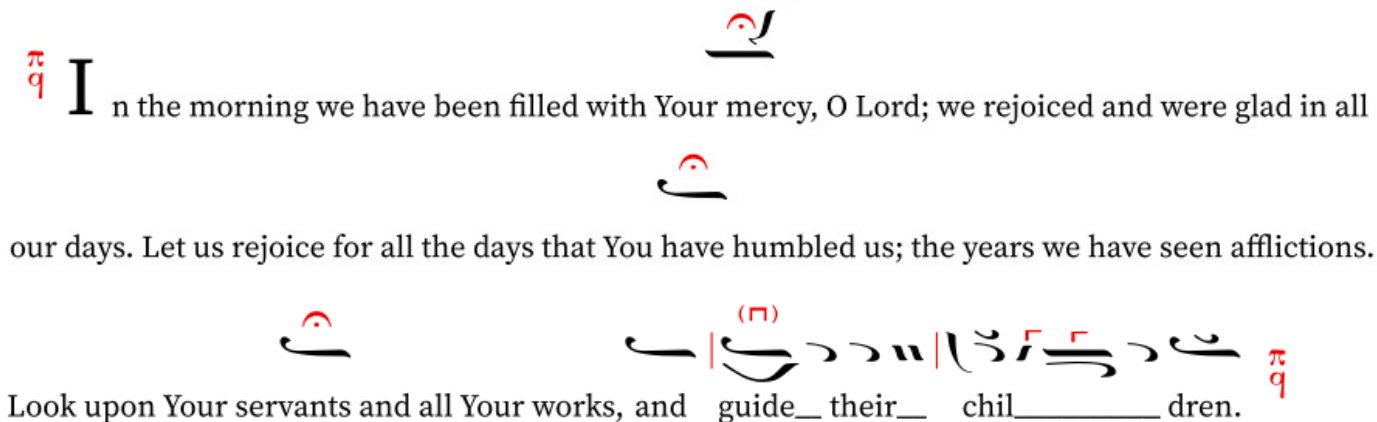
Ἦχος λ̣ π̣ ᾠ Πα

(p. 33)


  
**T** he in - ef - fa - ble mys - ter - y of Your dis - pen - sa - tion, O Lord,
   
 was in - com - pre - hen - si - ble to the moth - er of the chil - dren of Zeb - e - dee,
   
 ask - ing of You, that the hon - or of a tem - po - ral king - dom be
   
 grant - ed to her sons; but in - stead of this, You
   
 ised to Your friends that they would drink the cup of death. You
   
 did say that You, Your - self would drink this cup be - fore them, as
   
 an ex - pi - a - tion for sins. Where - fore we cry out to
   
 You: "O Sal - va - tion of our souls, glo - ry to You.

Ἦχος λ̣ π̣ ᾠ Πα

2nd Idiomelon. 1st Plagal Tone. Πα.


  
**I**n the morning we have been filled with Your mercy, O Lord; we rejoiced and were glad in all
   
 our days. Let us rejoice for all the days that You have humbled us; the years we have seen afflictions.
   
 Look upon Your servants and all Your works, and guide their children.

<sup>(Π)</sup>  
<sup>π q</sup> Lord, when\_ You were in - struct - ing Your own Dis - ci - ples to think per - fect  
 thoughts, <sup>Δ q</sup> You told them not to be like the Gen - tiles, ex - er - cis - ing au -  
 thor - i - ty o - ver the weak - est. <sup>π q</sup> You\_ said: "It shall not  
 be as with you, My Dis - ci - ples, <sup>χ q</sup> for I am of My\_ own will\_ poor.  
<sup>(K)</sup> There - fore he, who would be first a - mong you let him be the ser - vant of all; <sup>(Π)</sup>  
<sup>π q</sup> the one\_ who rules, as the one\_ be - ing\_ ruled; and the  
<sup>(M)</sup> one\_ who is pre - ferred\_ as the\_ least of all <sup>q</sup> for I have come  
 to serve the im - pov - er - ished Ad - am, <sup>χ q</sup> and to give\_ My\_ life as a  
 ran - som for the man - y, who cry out to Me: 'Glo - ry to You.'" <sup>Δ q</sup>

3rd Idiomelon. 4th Plagal Tone. Nη.

<sup>π</sup>Ηχος λ̣ δ̣ Nη

<sup>γ</sup>  
<sup>(N)</sup>  
<sup>γ</sup> May the splendor of the Lord be upon us; and may He direct for us the works of our hands;  
 e - ven the work of our hands may He di - rect.



<sup>(N)</sup>  
 Fear - ing a sim - i - lar sen - tence to that of the fruit - less fig tree,  
 breth - ren, let us bring forth \_\_\_\_\_ fruits wor - thy of re - pent - ance to  
 Christ, Who be - stows on us His Great Mer - cy.

## Doxasticon. 4th Plagal Tone. Nη.

<sup>(N)</sup>  
 Glo - ry to the Fa - ther and to the Son, and to the Ho - ly Spir -  
 it. Now and ev - er and un - to the Ag - es of Ag - es. A - men.  
<sup>(N)</sup>  
 The ser - pent, find - ing the E - gyp - tian wom - an as a sec - ond  
 Eve, has - tened through the words of flat - ter - y to cause the  
 down - fall of Jo - seph; but he, leav - ing his gar -  
 ment, fled from sin, and be - ing na - ked, felt un - a - shamed, e - ven as the  
 first - cre - at - ed be - fore the dis - o - be - di - ence. By his in - ter -  
 ces - sions, O Christ have mer - cy on us.

(P. 34. Ending prayers are read. Intone short responses.)

**END OF SERVICE**



[PatmosPress.com](http://PatmosPress.com)



NEW BYZANTIUM  
PUBLICATIONS  
[newbyz.org](http://newbyz.org)